

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

PERA

10 - 30 KASIM

NOVEMBER 2012

FİLM

# Afrika Işığında!

Belgeseller

Lumière  
d'Afrique  
Documentaries

PERA MÜZESİ

Pera Film, Institut français ve International Organization for Migration Türkiye işbirliğiyle sunduğu *Afrika Işığında* programında Nijer, Senegal, Togo, Güney Afrika, Fransa ve Türkiye'den etkileyici bir belgesel seçkisi sunuyor. Bu seçki, yaşam dolu ve büyüleyici kıta Afrika'ya yeni bir bakış. Programda sunulan belgeseller değişik hikâyeleri farklı ve ilginç karakterler aracılığıyla, kişisel yaşamları ve daha büyük ölçekteki toplumsal ekonomik ve siyasal boyutlarla birlikte ele alıyor. Hikâyeler Afrika'nın ışığını yansıtırken; filmlerde benzersiz ve çok çeşitli kültürler, zorluklar, hedefler ve başarılar işleniyor.

Pera Film's *Lumière d'Afrique* program presented in collaboration with Institut français and the International Organization for Migration in Turkey offers an intriguing selection of documentaries from Nigeria, Senegal, Togo, South Africa, France and Turkey. The selection provides a glimpse into the vibrant and fascinating continent: Africa. The documentaries explore various stories through different, interesting characters, through their private lives and from the larger scale the social, economic and political dimensions. These stories present the light of Africa: the distinctive, diverse cultures, the hardships, goals and triumphs.

## İTCHOMBI

Yönetmen Director Gentille M. Assih  
Fransa, Togo France, Togo  
2009, 52', renkli color  
Solla ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Solla, French with Turkish subtitles

Solla halkını bir araya geldiği sünnet töreni itchombi, Togo'nun Keran bölgesindeki bir köyde gerçekleşiyor. "Itchombi" sözcük olarak hem bıçakların, hem genç erkeklerin, hem de törenin adı. Bu yıl Deou ve akrabaları tören için hazırlanıyor ve geleneklere uymaya çalışıyor. Ancak bu kez gerekli hijyen koşullarının sağlanmasını istiyorlar, zührevi hastalıklardan ve HIV enfeksiyonu riskinden uzak durmak için. Kutlamalar yüzünden zaten heyecanlanan köy halkı, bu konuyu da ateşli bir biçimde tartışıyor.

Itchombi, a circumcision ritual for which all members of the Solla people have gathered, is taking place in a village of the Keran region in Togo. Itchombi is the word referring altogether to the knives, the young men and the ritual itself. This year, Deou and his next of kin are preparing for the ceremony, dutifully abiding with tradition. However, for this time they have requested appropriate hygiene conditions, in order to avoid any risk of STD or HIV infection. The whole community, already in effervescence because of the celebration, excitedly debates about the topic.



## KOLYE VE BONCUK THE NECKLACE AND THE BEAD

Yönetmen Director Mamadou Sellou Diallo  
Fransa, Senegal France, Sénégal  
2009, 52', renkli color  
Wolof ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Wolof, French with Turkish subtitles

*Kolye ve Boncuk*, bir babanın kızına yazdığı çok güzel bir mektup; kadınların gizemini araştıran, filme alınmış bir mektup bu. Yaşam veren acılı bir beden olarak kadından, bir cazibe nesnesi olarak kadınların bedenine, hep sakat bırakılmış kadın bedenine yazılmış.

*The Necklace and the Bead* is a beautiful letter from a father to his daughter: a filmed letter exploring the mystery of women. From the woman as a body of pain that gives life, to the women's body as an object of seduction, to the women's ever-mutilated body.



## ZAMANIN CÜPPESİ THE GOWN OF TIME

Yönetmen Director Malam Saguirou  
Fransa France, 2008, 52', renkli color  
Haoussa ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Haoussa, French with Turkish subtitles

Nijer, Zinder'deki geleneksel Kasap Kardeşler'in genç şefi Ousseini, ikili bir zorluğun üstesinden gelmeye çalışıyor; bölgesindeki et ihracat kanalını geliştirerek hem yakın zamanda elde ettiği geleneksel şef konumunu meşrulaştırmak, hem de kendisini yenilikçi bir şef olarak ortaya koymak istiyor.

Ousseini, a young chief of the very traditional Butcher Brotherhood in Zinder, Niger, takes up a double challenge: by trying to develop the meat exporting channel in his area, he both wants to legitimate his recently acquired position as a traditional chief and to assert himself as an innovative chief.



## MALİ MALİ MADE IN MALI

Yönetmen Director Kassim Sanogo  
Fransa, Togo France, Togo  
2009, 52', renkli color  
Bambara ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Bambara, French with Turkish subtitles

Bamako'da varoş mahallelerinden biri Korofina. Burada gençler rapçi, kuaför, giysi satıcısı vs. Hep bir tür iş yapıyor ama kesin olan şu: Varoş demek yaratıcılık demek.

## EN İYİSİ İÇİN, SOĞAN İÇİN! FOR THE BEST & FOR THE ONION!

Yönetmen Director Sani Elhadji Magori  
Fransa, Nijerya France, Nigeria  
2008, 52', renkli color  
Haoussa ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Haoussa, French with Turkish subtitles

Nijer'den gelen soğan, "Galmi moru" olarak biliniyor ve yılda dört yüz bin tonla bütün Batı Afrika pazarlarının hakimisi durumunda. Galmi'de Salamatou iki yıldır evlenmeyi beklerken babası Yaro, gelecekteki düğünlerinin ve köydeki dedikoduların etkisiyle bir karar veriyor: "Düğün hasat zamanı olacak!" Yaro'nun verdiği sözü zamanında tutabilmesi için, daha fazla üretip daha yüksek fiyattan satması gerekiyor.

The Galmi purple, the onion from Niger, pervades West African markets with four hundred thousands tons a year. In Galmi, Salamatou's been waiting for her wedding for two years her father Yaro, urged both by her future in-laws and the village gossip makes a decision: "The wedding will take place at the harvest!" Yaro is aware that to be up to his commitment this time, he has to produce more and sell at a higher price.



Çocuklar günde 24 saat Mali yapımı şarkılar eşliğinde yiyor, sigara içiyor ve dans ediyor.

Korofina, a district of underground life in Bamako. The youths here are rappers, hairdresser, clothes dealers or all of these. They are all into some kind of business but one thing is certain here, underground means creation. Kids eat, smoke and dance on rap music 24 hours a day on Made in Mali tunes.

## BİR VERASETİN OTOPSİSİ ANATOMY OF A SUCCESSION

Yönetmen Director  
Augustin Batita Talakeana  
Fransa, Togo France, Togo  
2009, 52', renkli color  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
French with Turkish subtitles

Ülkesini 38 yıl yöneten ve ölümsüz olduğu düşünülen Başkan Gnassingbe Eyadéma, 5 Şubat 2005'te öldü. Haber duyulduğunda sokaklar boşaldı, pazar kapandı. İktidardaki partiyi destekleyen ordu, meclis başkanının yokluğunu fırsat bilerek, anayasaya aykırı bir şekilde oğlu Faure Gnassingbe'yi başkan ilan etti. Bu durum Togo genelinde ve uluslararası camiada muhalefetin sesini yükseltmesine yol açtı. Birkaç hafta süren gösterilerle istifası istendi. Ardından meclis başkan yardımcısı, geçiş dönemi hükümetinin başına getirildi. Seçimler düzenlendi, ancak muhalefet, seçimlere hile karıştırıldığını ileri sürdü ve ayaklanmalar yeniden başladı. Gösterilerin ordu tarafından şiddetli bir biçimde bastırılmasıyla binlerce sığınmacı, sınırlardan kaçmaya başladı.

President Gnassingbe Eyadéma died February 5, 2005 after ruling supreme for 38 years over his country and being viewed as immortal. The street emptied and the market closed when the new of his death was broken. The army in favor of the ruling party took advantage of the absence of the president of the Assembly to pronounce his son Faure Gnassingbe president, which was not to conformity with the constitution. This triggered a general outcry among the opposition in Togo and the international community. After several weeks of demonstrations he was urged to resign. Consequently the vice-president of the Assembly was chosen to lead the transition government. Elections were organized. The

opposition said they rigged, which gave rise to a rekindled movement of discontent. The demonstrations were violently suppressed by the army to bring back thus sending thousands of refugees across the borders.

## SINIRDAN GÖRÜŞ VISION FROM THE EDGE Breyten Breytenbach painting the lines

Yönetmen Director Mary Stephen  
Türkiye Turkey, 2011  
50'56", renkli color  
İngilizce, Türkçe altyazıyla  
English with Turkish subtitles

Güney Afrikalı şair Breyten Breytenbach, 1959'dan beri sürgünde yaşıyor. Apartheid karşıtı eylemlere katılması nedeniyle ülkesinde kalamayan, Breytenbach kendini daha adil bir Güney Afrika'ya adamayı yurtdışında da sürdürdü. Rejim sona erdikten sonra bile, onur ve insanlık savaşını bırakmayan Breytenbach, Zen Budizm düşüncesinden etkilendi. Her ne kadar şair Breytenbach dünya çapında bir üne sahipse de, ressam Breytenbach yalnızca sınırlı sayıda insan tarafından biliniyor.

The South African poet Breyten Breytenbach has been living in exile since 1959. His involvement in anti-apartheid activism made it impossible for him to stay in his native country any longer, but also from abroad Breytenbach kept devoting himself to a more just South Africa. Even after the abolishment of the apartheid regime, his life is determined by the struggle for dignity and humanity. He is increasingly inspired by the Zen Buddhism. Although the poet Breytenbach enjoys worldwide fame, the painter Breytenbach is only known by a limited number of people.



## OFSAYT OFFSIDE

Yönetmen Director Reyhan Tuvi  
Türkiye Turkey, 2011  
50'56", renkli color  
Afrika dilleri Türkçe, İngilizce, Türkçe altyazıyla African languages, Turkish, English with Turkish subtitles

Futbolcu olma umuduyla Türkiye'ye gelen ve yolları İstanbul'da keşişen iki kaçak Afrikalı göçmeni, Nijeryalı Taju ile Rachid'in hikâyesi. Taju (TJ) bir taraftan 3. lig bir futbol takımına girme hayali kurarken bir taraftan da Kumkapı'daki küçük bir berber dükkânında ekmeğini kazanmaya çalışır. Taju'nun aksine umutlarını Türkiye'de gerçekleştiremeyeceğini anlayan Rachid (Ade) ise internette tanıştığı İngiliz sevgilisi Diane'in yanına gitmenin yollarını aramaktadır. Arkadaşları Okute'nin (Festus Okey) gözüne alındığı karakolda öldürülmesi, iki dostun umutlarını yok eder ve onları gelecekle ilgili birçok soruyla başbaşa bırakır. Ortak tutkuları futbol, Taju ile Rachid'i birbirine yakınlaştırdığı gibi uzaklaştırır da... Ve her ikisi de kendi yollarını seçer.

This is the story of two young, illegal African immigrants who left their country to come to Turkey hoping to be successful as football players. The paths of Taju and Rachid, who are both Nigerian, cross in İstanbul. While Taju (TJ) dreams of becoming a member of a 3<sup>rd</sup> league football team, he spends his days working to make a living in a small barber shop in Kumkapı, a district where many illegal immigrants from different countries live. Rachid (Ade) who unlike Taju has come to the realization that he will not be able to reach his goal as a football player in Turkey, tries to

find ways to go to Europe, to join his English girlfriend Diane whom he has met on the internet. Their plans are suddenly shattered when their teammate Okute (Festus Okey) is killed under police custody; this event leaves them with many questions about the future. As their shared passion for football brings them closer, it also drifts them apart. Eventually each chooses his own way...

## Kısa Filmler Shorts

### LA BRÈCHE

Yönetmen Director Abdoul Aziz Cissé  
Senegal, Belçika Sénégal, Belgium  
2007, 32', renkli color  
Wolof ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Wolof, French with Turkish subtitles

### OU MY ET MOI

Yönetmen Director Adams Sie  
Senegal, Belçika Sénégal, Belgium  
2006, 27', renkli color  
Wolof ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Wolof, French with Turkish subtitles

### PAPA...

Yönetmen Director Aïcha Thiam  
Senegal, Belçika Sénégal, Belgium  
2006, 6', renkli color  
Peulh ve Fransızca, Türkçe altyazıyla  
Peulh, French with Turkish subtitles

## Gösterim ve Söyleşi: Ofsayt Screening and Talk: Offside

10 KASIM NOVEMBER  
CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Ofsayt  
Offside

15:00 Yönetmen Reyhan Tuvi ile  
Söyleşi  
Director Reyhan Tuvi in  
Conversation

Gösterim ve söyleşiye katılım  
ücretsizdir.

This screening followed by the  
director's talk is free of admissions.

10 - 30 KASIM NOVEMBER 2012

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

10 CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Ofsayt Offside

15:00 Yönetmen Reyhan Tuvi ile  
Söyleşi  
Director Reyhan Tuvi in  
Conversation

19:00 SINIRDAN GÖRÜŞ

Breyten Breytenbach  
satırları resmetmek  
VISION FROM THE EDGE  
Breyten Breytenbach  
painting the lines

11 PAZAR SUNDAY

14:00 Ofsayt Offside

14 ÇARŞAMBA  
WEDNESDAY

19:00 Zamanın Cüppesi

The Gown of Time  
En İyisi İçin, Soğan İçin!  
For the Best &  
For the Onion!

16 CUMA FRIDAY

19:00 Kolye ve Boncuk  
The Necklace and  
The Bead  
Itchombi

Müze Ziyaret Saatleri

Museum Hours

Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday

10.00 - 19.00

Pazar Sunday

12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

Pera Film gösterimleri indirimli müze giriş bileti (5 TL) ile izlenebilir. Screenings are free of admissions with reduced museum tickets (5 TL).



SUNA VE İNAN  
KİRAÇ VAKFI

21 ÇARŞAMBA

WEDNESDAY

19:00 Bir Verasetin Otopsisini  
Anatomy of a  
Succession  
Mali Malı Made in Mali

23 CUMA FRIDAY

19:00 SINIRDAN GÖRÜŞ  
Breyten Breytenbach  
satırları resmetmek  
VISION FROM THE EDGE  
Breyten Breytenbach  
painting the lines

24 CUMARTESİ SATURDAY

17:00 Kısa Filmler Shorts

19:00 Ofsayt Offside

25 PAZAR SUNDAY

14:00 Kısa Filmler Shorts  
Zamanın Cüppesi  
The Gown of Time  
En İyisi İçin, Soğan İçin!  
For the Best &  
For the Onion!

18:00 Bir Verasetin Otopsisini  
Anatomy of a  
Succession  
Mali Malı Made in Mali

30 CUMA FRIDAY

19:00 Kolye ve Boncuk  
The Necklace and  
The Bead  
Itchombi



Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor! Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



Beyazperde

işbirliğiyle / in collaboration with